

## Le livre d'Osée

<sup>1</sup> \*Parole de Yahvé adressée à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

<sup>2</sup> Lorsque Yahvé parla d'abord par Osée, il dit à Osée : « Va, prends pour toi une femme de prostitution et des enfants d'infidélité ; car le pays commet un grand adultère, en abandonnant Yahvé. »

<sup>3</sup> Et il alla prendre Gomer, fille de Diblaïm ; et elle conçut, et lui donna un fils.

<sup>4</sup> Yahvé lui dit : « Appelle-le du nom de Jizreel, pour un peu de temps encore, et je vengerai le sang de Jizreel sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le règne de la maison d'Israël.

<sup>5</sup> Il arrivera en ce jour-là que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreel. »

<sup>6</sup> Elle conçut de nouveau, et enfanta une fille.

Et il lui dit : « Appelle-la du nom de Lo-Ruhamah, †car je n'aurai plus pitié de la maison d'Israël, et je ne leur pardonnerai plus d'aucune manière.

<sup>7</sup> Mais j'aurai pitié de la maison de Juda, et je les sauverai par Yahvé, leur Dieu, ‡et je ne

\* **1:1** « Yahvé » est le nom propre de Dieu, parfois rendu par « Seigneur » ou « l'Éternel » dans d'autres traductions. † **1:6** Lo-Ruhamah signifie « pas aimé ». ‡ **1:7** Le mot hébreu rendu

par « Dieu » est «  » (Elohim).

les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la bataille, ni par les chevaux, ni par les cavaliers. »

<sup>8</sup> Or, lorsqu'elle eut sevré Lo-Ruhamah, elle conçut et enfanta un fils.

<sup>9</sup> Il dit : « Appelle-le Lo-Ammi, Šcar vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas le vôtre.

<sup>10</sup> Mais le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni compté ; et là où on leur a dit : « Vous n'êtes pas mon peuple », on les appellera « fils du Dieu vivant ».

<sup>11</sup> Les enfants de Juda et les enfants d'Israël s'assembleront, ils se donneront une tête, et ils monteront du pays ; car grand sera le jour de Jizreel.

## 2

<sup>1</sup> « Dis à tes frères : « Mon peuple » ! \*

et à tes sœurs : « Mon bien-aimé ». †

<sup>2</sup> Contestez avec votre mère !

Contestez, car elle n'est pas ma femme,

je ne suis pas non plus son mari ;

et qu'elle fasse disparaître sa prostitution de son visage,

et ses adultères d'entre ses seins ;

<sup>3</sup> de peur que je ne la déshabilles,

et la rendre nue comme au jour de sa naissance,

et la rendre comme une nature sauvage,

et l'a placée comme une terre sèche,

et la tuer par la soif.

---

§ **1:9** Lo-Ammi signifie « pas mon peuple ». \* **2:1** « Ammi » en hébreu † **2:1** « Ruhamah » en hébreu

- 4 En effet, je n'aurai aucune pitié pour ses enfants,  
car ils sont les enfants de l'infidélité.
- 5 Car leur mère s'est prostituée.  
Celle qui les a conçus a commis une faute ;  
car elle a dit : « Je vais suivre mes amants »,  
qui me donnent mon pain et mon eau,  
ma laine et mon lin,  
mon huile et ma boisson.
- 6 C'est pourquoi voici, †je vais couvrir d'épines  
ton chemin,  
et je construirai un mur contre elle,  
qu'elle ne peut pas trouver son chemin.
- 7 Elle suivra ses amants,  
mais elle ne les dépassera pas ;  
et elle les cherchera,  
mais ne les trouvera pas.  
Elle dira alors : « Je m'en vais et je retourne chez  
mon premier mari,  
car j'étais alors mieux avec moi que main-  
tenant.
- 8 Car elle ne savait pas que je lui avais donné le  
grain, le vin nouveau et l'huile,  
et lui ont multiplié l'argent et l'or, qu'ils  
utilisaient pour Baal.
- 9 C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son  
temps,  
et mon vin nouveau en sa saison,  
et il arrachera ma laine et mon lin qui  
auraient dû couvrir sa nudité.

---

† 2:6 « Voici », de « □□□ », signifie regarder, prendre note, observer, voir ou fixer. Il est souvent utilisé comme une interjection.

- 10 Maintenant, je découvrirai son impudicité aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main.
- 11 Je ferai aussi cesser toutes ses célébrations : ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats, et toutes ses assemblées solennelles.
- 12 Je détruirai ses vignes et ses figuiers, dont elle a dit : « Voici le salaire que m'ont donné mes amants », et je leur ferai une forêt, et les animaux des champs les mangeront.
- 13 Je visiterai sur elle les jours des Baals, à laquelle elle a brûlé de l'encens quand elle s'est parée de ses boucles d'oreilles et de ses bijoux, et est allée chercher ses amants et m'ont oublié », dit Yahvé.
- 14 « Voici donc que je vais la séduire, et l'amener dans le désert, et lui parler tendrement.
- 15 Je lui donnerai des vignes à partir de là, et la vallée d'Achor pour une porte d'espoir ; et elle y répondra comme au temps de sa jeunesse, et comme au jour où elle est sortie du pays d'Égypte.
- 16 Il en sera ainsi en ce jour-là, dit Yahvé, « que tu m'appelles 'mon mari', et ne m'appelle plus « mon maître ».
- 17 Car j'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et ils ne seront plus mentionnés par leur nom.
- 18 En ce jour-là, je conclurai pour eux une alliance avec les animaux des champs,

et avec les oiseaux du ciel,  
et avec les reptiles du sol.

Je briserai l'arc, l'épée et la bataille hors du pays,  
et les fera se coucher en toute sécurité.

<sup>19</sup> Je te fiancerai à moi pour toujours.

Oui, je te fiancerai à moi dans la droiture, la justice, la bonté et la compassion.

<sup>20</sup> Je te fiancerai même à moi dans la fidélité ;  
et vous connaîtrez Yahvé.

<sup>21</sup> Il arrivera en ce jour-là que je répondrai, dit Yahvé.

« Je vais répondre aux cieux,  
et ils répondront à la terre ;

<sup>22</sup> et la terre répondra au grain, au vin nouveau et à l'huile ;  
et ils répondront à Jezreel.

<sup>23</sup> Je la sèmerai pour moi dans la terre ;  
et j'aurai pitié de celle qui n'avait pas obtenu de pitié ;

et je dirai à ceux qui n'étaient pas mon peuple : « Vous êtes mon peuple ».  
et ils diront : « Tu es mon Dieu ».

### 3

<sup>1</sup> Yahvé m'a dit : « Va encore, aime une femme aimée par un autre, une adultère, comme Yahvé aime les enfants d'Israël, bien qu'ils se tournent vers d'autres dieux et qu'ils aiment les gâteaux de raisins secs. »

<sup>2</sup> Je l'achetai pour moi, pour quinze pièces d'argent et un homer\* et demi d'orge.

---

\* **3:2** 1 homer représente environ 220 litres ou 6 boisseaux.

<sup>3</sup> Je lui dis : « Tu resteras avec moi de nombreux jours. Tu ne te prostitueras pas, et tu ne seras pas avec un autre homme. J'agirai de même envers toi. »

<sup>4</sup> Car les enfants d'Israël vivront longtemps sans roi, sans prince, sans sacrifice, sans pierre sacrée, sans éphod et sans idoles.

<sup>5</sup> Ensuite, les enfants d'Israël reviendront et chercheront Yahvé, leur Dieu, et David, leur roi, et ils viendront avec tremblement à Yahvé et à ses bénédictions, dans les derniers jours.

## 4

<sup>1</sup> Écoutez la parole de Yahvé, enfants d'Israël, car Yahvé a une charge contre les habitants du pays :

« En effet, il n'y a pas de vérité, ni de bonté, ni la connaissance de Dieu dans le pays.

<sup>2</sup> Il y a la malédiction, le mensonge, le meurtre, le vol et l'adultère ; ils brisent les frontières, et les effusions de sang provoquent des effusions de sang.

<sup>3</sup> C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, et tous ceux qui l'habitent dépériront, avec tous les êtres vivants en elle, même les animaux des champs et les oiseaux du ciel ; oui, les poissons de la mer meurent aussi.

<sup>4</sup> « Que personne ne porte plainte, que personne n'accuse ; car ton peuple est comme ceux qui portent plainte contre un prêtre.

<sup>5</sup> Vous trébucherez le jour,

- et le prophète aussi trébuchera avec vous  
dans la nuit ;  
et je détruirai ta mère.
- <sup>6</sup> Mon peuple est détruit par manque de connaissance.  
Parce que vous avez rejeté la connaissance,  
je vous rejetterai aussi,  
pour que vous ne soyez pas un prêtre pour moi.  
Parce que vous avez oublié la loi de votre Dieu,  
J'oublierai aussi vos enfants.
- <sup>7</sup> Comme ils se sont multipliés, ils ont péché  
contre moi.  
Je changerai leur gloire en honte.
- <sup>8</sup> Ils se nourrissent du péché de mon peuple,  
et ont mis leur cœur dans leur iniquité.
- <sup>9</sup> Il sera comme un peuple, comme un prêtre ;  
et je les punirai pour leur conduite,  
et leur rendra la monnaie de leur pièce.
- <sup>10</sup> Ils mangeront, et n'auront pas assez.  
Ils joueront les prostituées, et  
n'augmenteront pas ;  
parce qu'ils ont abandonné l'écoute de  
Yahvé.
- <sup>11</sup> La prostitution, le vin et le vin nouveau  
enlèvent l'intelligence.
- <sup>12</sup> Mon peuple consulte son idole de bois,  
et répondre à un bâton de bois.  
En effet, l'esprit de prostitution les a égarés,  
et ils ont été infidèles à leur Dieu.
- <sup>13</sup> Ils sacrifient sur les sommets des montagnes,  
et brûlent de l'encens sur les collines,  
sous les chênes, les peupliers et les  
térébinthes,

parce que sa teinte est bonne.

C'est pourquoi vos filles jouent les prostituées,  
et vos épouses commettent l'adultère.

14 Je ne punirai pas vos filles lorsqu'elles se  
prostituent,  
ni vos épouses quand elles commettent  
l'adultère ;

parce que les hommes fréquentent des prosti-  
tuées,  
et ils sacrifient avec les prostituées du sanc-  
tuaire ;  
ainsi les gens sans compréhension vien-  
dront à la ruine.

15 « Bien que toi, Israël, tu joues les prostituées,  
mais ne laissez pas Judah s'offenser ;  
et ne venez pas à Gilgal,  
ni aller jusqu'à Beth Aven,  
ni de jurer : « Comme Yahvé vit ».

16 Car Israël s'est montré extrêmement têtu,  
comme une génisse obstinée.  
Alors comment Yahvé les nourrira-t-il  
comme un agneau dans une prairie ?

17 Ephraïm est attaché aux idoles.  
Laissez-le tranquille !

18 Leur boisson est devenue aigre.  
Ils jouent continuellement la prostituée.  
Ses gouvernants aiment beaucoup leur  
manière honteuse.

19 Le vent l'a enveloppée dans ses ailes ;  
et ils seront déçus à cause de leurs sacrifices.

**5**

- 1 « Écoutez ceci, vous, les prêtres !  
Écoutez, maison d'Israël,  
et écoutez, maison du roi !  
Car le jugement est contre vous ;  
car tu as été un piège à Mitspa,  
et un écart net sur Tabor.
- 2 Les rebelles sont en plein massacre,  
mais je les discipline tous.
- 3 Je connais Ephraïm,  
et Israël ne m'est pas caché ;  
pour l'instant, Ephraïm, tu as joué la prostituée.  
Israël est souillé.
- 4 Leurs actes ne leur permettent pas de se  
tourner vers leur Dieu,  
car l'esprit de prostitution est en eux,  
et ils ne connaissent pas Yahvé.
- 5 L'orgueil d'Israël témoigne de sa face.  
C'est pourquoi Israël et Ephraïm  
trébucheront dans leur iniquité.  
Juda aussi trébuchera avec eux.
- 6 Ils iront avec leurs troupeaux et leurs bêtes  
pour chercher Yahvé,  
mais ils ne le trouveront pas.  
Il s'est retiré d'eux.
- 7 Ils sont infidèles à Yahvé ;  
car elles ont porté des enfants illégitimes.  
Maintenant, la nouvelle lune va les dévorer  
avec leurs champs.
- 8 « Sonnez de la trompette à Gibéa,  
et la trompette à Rama !  
Sonnez un cri de guerre à Beth Aven, der-  
rière vous, Benjamin !

- 9 Ephraïm deviendra une désolation au jour du châtime<sup>n</sup>t.  
Parmi les tribus d'Israël, j'ai fait connaître ce qui sera sûrement.
- 10 Les princes de Juda sont comme ceux qui enlèvent un repère.  
Je déverserai ma colère sur eux comme de l'eau.
- 11 Ephraïm est opprimé,  
il est écrasé par le jugement,  
parce qu'il est déterminé dans sa poursuite des idoles.
- 12 C'est pourquoi je suis pour Éphraïm comme un papillon de nuit,  
et à la maison de Juda comme une pourriture.
- 13 « Quand Ephraïm vit sa maladie,  
et Juda sa blessure,  
puis Ephraïm est allé en Assyrie,  
et envoyé au roi Jareb :
- mais il n'est pas capable de vous guérir,  
il ne vous guérira pas non plus de votre blessure.
- 14 Car je serai pour Ephraïm comme un lion,  
et comme un jeune lion à la maison de Juda.  
Je vais moi-même me déchirer en morceaux et m'en aller.  
J'emporterai, et il n'y aura personne pour délivrer.
- 15 Je vais m'en aller et retourner à ma place,  
jusqu'à ce qu'ils reconnaissent leur offense,  
et cherchez ma face.

Dans leur détresse, ils me chercheront avec ardeur. »

## 6

- <sup>1</sup> « Venez ! Revenons à Yahvé ;  
car il nous a mis en pièces,  
et il nous guérira ;  
il nous a blessés,  
et il pansera nos plaies.
- <sup>2</sup> Après deux jours, il nous fera revivre.  
Le troisième jour, il nous ressuscitera,  
et nous vivrons devant lui.
- <sup>3</sup> Reconnaissons Yahvé.  
Continuons à nous efforcer de connaître  
Yahvé.  
Aussi sûrement que le soleil se lève,  
Yahvé apparaîtra.  
Il viendra à nous comme la pluie,  
comme la pluie de printemps qui arrose la  
terre. »
- <sup>4</sup> « Ephraïm, que te ferai-je ?  
Judah, que vais-je te faire ?  
Car ton amour est comme un nuage du  
matin,  
et comme la rosée qui disparaît tôt.
- <sup>5</sup> C'est pourquoi je les ai taillés en pièces avec les  
prophètes ;  
Je les ai tués avec les mots de ma bouche.  
Vos jugements sont comme un éclair.
- <sup>6</sup> Car je désire la miséricorde, et non les sacri-  
fices ;  
et la connaissance de Dieu plus que les  
holocaustes.

- 7 Mais eux, comme Adam, ont rompu l'alliance.  
Ils m'ont été infidèles là-bas.
- 8 Galaad est une ville de ceux qui commettent  
l'iniquité ;  
elle est tachée de sang.
- 9 Comme des bandes de voleurs attendent pour  
tendre une embuscade à un homme,  
Ainsi, la troupe de prêtres assassine sur le  
chemin de Sichem,  
commettre des crimes honteux.
- 10 Dans la maison d'Israël, j'ai vu une chose  
horrible.  
Il y a de la prostitution en Ephraïm.  
Israël est souillé.
- 11 « Et toi, Juda, une moisson t'est réservée,  
quand je restaurerai la fortune de mon  
peuple.

## 7

- 1 Quand je guérirais Israël,  
alors l'iniquité d'Ephraïm est découverte,  
aussi la méchanceté de Samarie ;  
car ils commettent des mensonges,  
et le voleur entre,  
et la bande de voleurs fait des ravages à  
l'extérieur.
- 2 Ils ne considèrent pas dans leur cœur que je  
me souviens de toute leur méchanceté.  
Maintenant, leurs propres actes les ont en-  
gloutis.  
Ils sont devant mon visage.
- 3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté,  
et les princes avec leurs mensonges.

- 4 Ils sont tous adultères.  
Ils brûlent comme un four que le boulanger  
cesse de remuer,  
du pétrissage de la pâte, jusqu'à ce qu'elle  
soit levée.
- 5 Le jour de notre roi, les princes se sont rendus  
malades par la chaleur du vin.  
Il a joint sa main à celle des moqueurs.
- 6 Car ils ont préparé leur cœur comme un four,  
pendant qu'ils sont à l'affût.  
Leur colère couve toute la nuit.  
Au matin, il brûle comme un feu ardent.
- 7 Ils sont tous aussi chauds qu'un four,  
et dévoreront leurs juges.  
Tous leurs rois sont tombés.  
Il n'y a personne parmi eux qui m'appelle.
- 8 Ephraïm se mêle aux nations.  
Ephraïm est une crêpe non retournée.
- 9 Des étrangers ont dévoré sa force,  
et il ne le réalise pas.  
En effet, les cheveux gris sont ici et là sur lui,  
et il ne le réalise pas.
- 10 L'orgueil d'Israël témoigne de sa face ;  
mais ils ne sont pas retournés à Yahvé, leur  
Dieu,  
ni ne l'a cherché, pour tout cela.
- 11 « Ephraïm est comme une colombe facile à  
tromper, sans intelligence.  
Ils appellent l'Égypte.  
Ils vont en Assyrie.
- 12 Quand ils partiront, j'étendrai mon filet sur  
eux.  
Je les ferai tomber comme les oiseaux du ciel.

- Je les châtierai, comme l'a entendu leur  
assemblée.
- 13 Malheur à eux !  
Car ils se sont éloignés de moi.  
Destruction pour eux !  
Car ils m'ont offensé.  
Bien que je les rachète,  
mais ils ont dit des mensonges contre moi.
- 14 Ils n'ont pas crié vers moi avec leur cœur,  
mais ils hurlent sur leur lit.  
Ils s'assemblent pour le grain et le vin nouveau.  
Ils se détournent de moi.
- 15 Bien que j'aie enseigné et fortifié leurs bras,  
mais ils complotent le mal contre moi.
- 16 Ils reviennent, mais pas vers le Très-Haut.  
Ils sont comme un arc défectueux.  
Leurs princes tomberont par l'épée à cause  
de la rage de leur langue.  
Ce sera leur dérision dans le pays d'Égypte.

## 8

- 1 « Mettez la trompette à vos lèvres !  
Quelque chose comme un aigle est au-dessus  
de la maison de Yahvé,  
parce qu'ils ont rompu mon alliance  
et se sont rebellés contre ma loi.
- 2 Ils s'écrient : « Mon Dieu, nous, Israël, nous te  
reconnaissons.
- 3 Israël a rejeté ce qui est bon.  
L'ennemi le poursuivra.
- 4 Ils ont établi des rois, mais pas par moi.  
Ils ont fait des princes, et je n'ai pas ap-  
prouvé.

- De leur argent et de leur or, ils se sont fait  
des idoles,  
pour qu'ils soient exterminés.
- <sup>5</sup> Que Samarie jette son idole de veau !  
Ma colère brûle contre eux !  
Combien de temps faudra-t-il avant qu'ils  
soient capables de pureté ?
- <sup>6</sup> Car cela vient même d'Israël !  
L'ouvrier l'a fait, et ce n'est pas Dieu ;  
en effet, le veau de Samarie sera brisé en  
morceaux.
- <sup>7</sup> Car ils sèment le vent,  
et ils récolteront la tempête.  
Il n'a pas de grain sur pied.  
La tige ne donnera pas de tête.  
S'il cède, les étrangers l'avalent.
- <sup>8</sup> Israël est englouti.  
Maintenant, ils sont parmi les nations  
comme une chose sans valeur.
- <sup>9</sup> Car ils sont montés en Assyrie,  
comme un âne sauvage errant seul.  
Ephraïm a engagé des amants pour lui-  
même.
- <sup>10</sup> Mais bien qu'ils se soient vendus parmi les  
nations,  
Je vais maintenant les rassembler ;  
et ils commencent à dépérir à cause de  
l'oppression du roi des puissants.
- <sup>11</sup> Car Ephraïm a multiplié les autels pour  
pécher,  
ils sont devenus pour lui des autels pour le  
péché.
- <sup>12</sup> J'ai écrit pour lui les nombreuses choses de ma  
loi,

mais ils étaient considérés comme une chose étrange.

- <sup>13</sup> Quant aux sacrifices de mes offrandes, ils sacrifient de la viande et la mangent, mais Yahvé ne les accepte pas.

Maintenant, il se souviendra de leur iniquité, et punir leurs péchés.

Ils retourneront en Égypte.

- <sup>14</sup> Car Israël a oublié son créateur et a construit des palais ;  
et Juda a multiplié les villes fortifiées ;  
mais j'enverrai un feu sur ses villes,  
et il dévorera ses forteresses. »

## 9

- <sup>1</sup> Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à la jubilation comme les nations ;

car vous avez été infidèles à votre Dieu.

Tu aimes le salaire d'une prostituée à chaque aire de battage du grain.

- <sup>2</sup> L'aire de battage et le pressoir ne les nourriront pas,

et le vin nouveau lui fera défaut.

- <sup>3</sup> Ils n'habiteront pas dans le pays de l'Éternel ;

mais Ephraïm retournera en Égypte,

et ils mangeront des aliments impurs en Assyrie.

- <sup>4</sup> Ils ne verseront pas d'offrandes de vin à Yahvé, ils ne lui seront pas agréables non plus.

Leurs sacrifices seront pour eux comme le pain des pleureuses ;

tous ceux qui en mangeront seront souillés ;

- car leur pain sera pour leur appétit.  
Il n'entrera pas dans la maison de Yahvé.
- <sup>5</sup> Que ferez-vous le jour de l'assemblée solennelle ?  
et le jour de la fête de Yahvé ?
- <sup>6</sup> Car, voici, quand ils fuient la destruction,  
L'Égypte les rassemblera.  
Memphis va les enterrer.  
Les orties posséderont leurs agréments  
d'argent.  
Les épines seront dans leurs tentes.
- <sup>7</sup> Les jours de la visite sont arrivés.  
L'heure des comptes a sonné.  
Israël considérera le prophète comme un fou,  
et l'homme qui est inspiré pour être fou,  
à cause de l'abondance de vos péchés,  
et parce que votre hostilité est grande.
- <sup>8</sup> Un prophète veille sur Éphraïm auprès de mon Dieu.  
Le piège de l'oiseleur est sur tous ses chemins,  
et l'hostilité dans la maison de son Dieu.
- <sup>9</sup> Ils se sont profondément corrompus,  
comme à l'époque de Gibéa.  
Il se souviendra de leur iniquité.  
Il les punira pour leurs péchés.
- <sup>10</sup> J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert.  
J'ai vu vos pères comme les premières mûres du figuier à sa première saison ;  
mais ils sont venus à Baal Peor, et se sont consacrés à la chose honteuse,

- et sont devenus abominables comme ce qu'ils aimaient.
- 11 Quant à Ephraïm, sa gloire s'envolera comme un oiseau.  
Il n'y aura pas de naissance, pas d'enfant et pas de conception.
- 12 Bien qu'ils élèvent leurs enfants, mais je les priverai de tout, et il ne restera pas un seul homme.  
En effet, malheur à eux aussi quand je m'éloigne d'eux !
- 13 J'ai vu Ephraïm, comme Tyr, planté dans un lieu agréable ;  
mais Ephraïm fera sortir ses enfants vers le meurtrier.
- 14 Donnez-leur - Yahvé, que donnerez-vous ?  
Donnez-leur un utérus qui fait des fausses couches et des seins secs.
- 15 « Toute leur méchanceté est à Guilgal ;  
car là, je les ai détestés.  
À cause de la méchanceté de leurs actes, je les chasserai de ma maison !  
Je ne les aimerai plus.  
Tous leurs princes sont des rebelles.
- 16 Ephraïm est frappé.  
Leur racine s'est asséchée.  
Ils ne porteront pas de fruits.  
Même si elles accouchent, je tuerai les bien-aimés de leurs entrailles. »
- 17 Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté ;

et ils seront des vagabonds parmi les nations.

## 10

<sup>1</sup> Israël est une vigne luxuriante qui produit son fruit.

Selon l'abondance de ses fruits, il a multiplié ses autels.

Au fur et à mesure que leurs terres ont prospéré, ils ont orné leurs pierres sacrées.

<sup>2</sup> Leur cœur est divisé.

Maintenant, ils seront reconnus coupables.

Il démolira leurs autels.

Il détruira leurs pierres sacrées.

<sup>3</sup> Maintenant, ils diront : « Nous n'avons pas de roi, car nous ne craignons pas Yahvé ; et le roi, que peut-il faire pour nous ? »

<sup>4</sup> Ils font des promesses, jurent faussement en concluant des pactes.

C'est pourquoi le jugement pousse comme de l'herbe empoisonnée dans les sillons du champ.

<sup>5</sup> Les habitants de Samarie seront dans la terreur à cause des veaux de Beth Aven, car son peuple se lamentera sur elle, ainsi que ses prêtres qui s'en sont réjouis, pour sa gloire, car il s'en est éloigné.

<sup>6</sup> Elle sera aussi transportée en Assyrie pour être offerte à un grand roi.

Ephraïm recevra la honte,

et Israël aura honte de son propre conseil.

<sup>7</sup> Samarie et son roi s'envolent comme une brindille sur l'eau.

- 8 Les hauts lieux de l'Aven, le péché d'Israël,  
seront détruits.  
L'épine et le chardon monteront sur leurs  
autels.  
Ils diront aux montagnes : « Couvrez-  
nous ! » et aux collines : « Tombez sur  
nous ! »
- 9 « Israël, tu as péché depuis le temps de Guibea.  
Ils sont restés là.  
La bataille contre les enfants de l'iniquité ne  
les atteint pas à Gibéa.
- 10 Quand je le voudrai, je les châtierai ;  
et les nations s'assembleront contre eux  
quand ils sont liés à leurs deux transgres-  
sions.
- 11 Ephraïm est une génisse dressée qui aime  
battre,  
alors je mettrai un joug sur son beau cou.  
Je mettrai un cavalier sur Ephraïm.  
Juda va labourer.  
Jacob va briser ses mottes.
- 12 Semez pour vous-mêmes dans la justice,  
récolter selon la bonté.  
Défrichez votre terrain en friche,  
car il est temps de chercher Yahvé,  
jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir la  
justice sur vous.
- 13 Vous avez labouré la méchanceté.  
Vous avez récolté l'iniquité.  
Vous avez mangé le fruit du mensonge,  
car tu as eu confiance dans ta voie, dans la  
multitude de tes guerriers.

- 14 C'est pourquoi un cri de guerre s'élèvera parmi ton peuple,  
et toutes vos forteresses seront détruites,  
comme Shalman a détruit Beth Arbel au jour  
de la bataille.  
La mère a été mise en pièces avec ses  
enfants.
- 15 C'est ainsi que Béthel te traitera, à cause de ta  
grande méchanceté.  
Au lever du jour, le roi d'Israël sera détruit.

## 11

- 1 « Quand Israël était un enfant, je l'ai aimé,  
et a appelé mon fils hors d'Égypte.
- 2 Ils les ont appelés, et ils se sont éloignés d'eux.  
Ils sacrifiaient aux Baals,  
et brûlaient de l'encens à des images  
gravées.
- 3 J'ai pourtant appris à Ephraïm à marcher.  
Je les ai pris par les bras,  
mais ils ne savaient pas que je les avais  
guéris.
- 4 Je les ai tirés avec des cordes d'homme, avec  
des liens d'amour ;  
et j'étais pour eux comme ceux qui  
souèvent le joug sur leur cou ;  
Je me suis penché vers lui et je l'ai nourri.
- 5 « Ils ne retourneront pas dans le pays  
d'Égypte ;  
mais l'Assyrien sera leur roi,  
parce qu'ils ont refusé de se repentir.

- 6 L'épée s'abattra sur leurs villes,  
et détruira les barreaux de leurs portes,  
et mettra fin à leurs plans.
- 7 Mon peuple est décidé à se détourner de moi.  
Bien qu'ils appellent le Très-Haut,  
il ne les exaltera certainement pas.
- 8 « Comment puis-je t'abandonner, Ephraïm ?  
Comment puis-je te livrer, Israël ?  
Comment puis-je faire en sorte que tu aimes  
Admah ?  
Comment puis-je vous faire aimer Zeboïim ?  
Mon cœur est retourné à l'intérieur de moi,  
ma compassion est éveillée.
- 9 Je n'exécuterai pas l'ardeur de ma colère.  
Je ne reviendrai pas pour détruire Ephraïm,  
car je suis Dieu, et non un homme, le Saint  
parmi vous.  
Je ne viendrai pas en colère.
- 10 Ils marcheront après Yahvé,  
qui rugira comme un lion ;  
car il rugira, et les enfants viendront en  
tremblant de l'ouest.
- 11 Ils sortiront d'Égypte en tremblant comme un  
oiseau,  
et comme une colombe du pays d'Assyrie ;  
et je les installerai dans leurs maisons, dit Yahvé.
- 12 Ephraïm m'entoure de mensonges,  
et la maison d'Israël par la tromperie.  
Juda s'éloigne toujours de Dieu,  
et est infidèle au Saint.

## 12

- <sup>1</sup> Ephraïm se nourrit de vent,  
et chasse le vent d'est.  
Il multiplie sans cesse les mensonges et la  
désolation.  
Ils font une alliance avec l'Assyrie,  
et le pétrole est transporté en Égypte.
- <sup>2</sup> Yahvé a également une controverse avec Juda,  
et punira Jacob selon ses voies ;  
il lui rendra selon ses actes.
- <sup>3</sup> Dans le ventre de sa mère, il a pris son frère  
par le talon,  
et dans sa vie d'homme, il s'est disputé avec  
Dieu.
- <sup>4</sup> En effet, il a lutté avec l'ange et l'a emporté ;  
il pleura, et lui fit des supplications.  
Il l'a trouvé à Bethel, et là il a parlé avec  
nous...  
<sup>5</sup> même Yahvé, le Dieu des armées.  
Yahvé est son nom de renom !
- <sup>6</sup> C'est pourquoi, tournez-vous vers votre Dieu.  
Gardez la bonté et la justice,  
et attendez sans cesse votre Dieu.
- <sup>7</sup> Un marchand a dans sa main des balances  
malhonnêtes.  
Il aime frauder.
- <sup>8</sup> Ephraïm dit : « Certes, je me suis enrichi.  
Je me suis trouvé de la richesse.  
Dans toute ma richesse, ils ne trouveront en  
moi aucune iniquité qui soit un péché. »
- <sup>9</sup> « Mais moi, je suis Yahvé, ton Dieu, depuis le  
pays d'Égypte.

- Je vous ferai à nouveau habiter dans des tentes,  
comme aux jours de la fête solennelle.
- 10 J'ai aussi parlé aux prophètes,  
et j'ai multiplié les visions ;  
et par le ministère des prophètes, j'ai utilisé  
des paraboles.
- 11 Si Galaad est méchant,  
ils sont sûrement sans valeur.  
A Gilgal, on sacrifie des taureaux.  
En effet, leurs autels sont comme des tas  
dans les sillons du champ.
- 12 Jacob s'enfuit dans le pays d'Aram.  
Israël a servi pour avoir une femme.  
Comme épouse, il s'occupait de troupeaux.
- 13 C'est par un prophète que Yahvé a fait monter  
Israël hors d'Égypte,  
et par un prophète, il a été préservé.
- 14 Ephraïma provoqué la colère avec amertume.  
Son sang restera donc sur lui,  
et son Seigneur\* lui rendra son mépris.

## 13

- 1 Quand Ephraïm a parlé, il y a eu des  
tremblements.  
Il s'est exalté en Israël,  
mais quand il s'est rendu coupable par Baal,  
il est mort.
- 2 Maintenant, ils pèchent de plus en plus,  
et se sont fait des images en fonte de leur  
argent,

---

\* **12:14** Le mot traduit « Seigneur » est « Adonai ».

- même des idoles selon leur propre compréhension,  
tous sont le fruit du travail des artisans.  
On dit d'eux : « Ils offrent des sacrifices humains et embrassent les veaux.
- <sup>3</sup> C'est pourquoi ils seront comme la brume du matin,  
comme la rosée qui disparaît tôt,  
comme l'ivraie qu'un tourbillon chasse de l'aire de battage,  
et comme la fumée qui sort de la cheminée.
- <sup>4</sup> « Pourtant, je suis Yahvé, ton Dieu, depuis le pays d'Égypte ;  
et vous ne reconnaissez aucun autre dieu que moi,  
et à part moi, il n'y a pas de sauveur.
- <sup>5</sup> Je t'ai connu dans le désert,  
dans le pays de la grande sécheresse.
- <sup>6</sup> Ils ont été rassasiés selon leurs pâturages ;  
ils ont été rassasiés, et leur cœur a été exalté.  
C'est pourquoi ils m'ont oublié.
- <sup>7</sup> C'est pourquoi je suis pour eux comme un lion.  
Comme un léopard, je vais me cacher sur le chemin.
- <sup>8</sup> Je les rencontrerai comme une ourse qui se languit de ses petits,  
et déchirera la couverture de leur cœur.  
Là, je les dévorerai comme une lionne.  
L'animal sauvage va les déchirer.
- <sup>9</sup> Tu es détruit, Israël, parce que tu es contre moi,  
contre votre aide.

- 10 Où est maintenant ton roi, pour qu'il te sauve  
dans toutes tes villes ?  
Et vos juges, dont vous avez dit : « Donnez-  
moi un roi et des princes » ?
- 11 Je vous ai donné un roi dans ma colère,  
et je l'ai emmené dans ma colère.
- 12 La culpabilité d'Ephraïm a été mise en  
réserve.  
Son péché est stocké.
- 13 Les douleurs d'une femme en travail  
l'atteindront.  
C'est un fils imprudent,  
car quand le moment est venu, il ne vient  
pas à l'ouverture des entrailles.
- 14 Je les rachèterai de la puissance du séjour des  
morts. \*
- Je les rachèterai de la mort !  
Mort, où sont tes fléaux ?  
Sheol, où est ta destruction ?

« La compassion sera cachée à mes yeux.

- 15 Bien qu'il soit fécond parmi ses frères, un  
vent d'est viendra,  
le souffle de Yahvé qui monte du désert ;  
et sa source deviendra sèche,  
et sa fontaine sera tarie.  
Il pillera l'entrepôt du trésor.
- 16 La Samarie portera sa culpabilité,  
car elle s'est rebellée contre son Dieu.  
Ils tomberont par l'épée.  
Leurs enfants seront mis en pièces,  
et leurs femmes enceintes seront  
éventrées. »

---

\* 13:14 Sheol est le lieu des morts.

**14**

- <sup>1</sup> Israël, reviens à Yahvé ton Dieu ;  
car vous êtes tombés à cause de votre péché.
- <sup>2</sup> Prenez des paroles avec vous, et retournez à  
l'Éternel.  
Dites-lui : « Pardonnez tous nos péchés,  
et accepter ce qui est bon ;  
ainsi nous offrons des taureaux comme nous  
l'avons promis de nos lèvres.
- <sup>3</sup> L'Assyrie ne peut pas nous sauver.  
Nous ne monterons pas à cheval ;  
et nous ne dirons plus à l'œuvre de nos  
mains : « Nos dieux ».  
car en toi l'orphelin trouve la miséricorde. »
- <sup>4</sup> « Je guérirai leur égarement.  
Je les aimerai librement ;  
car ma colère s'est détournée d'eux.
- <sup>5</sup> Je serai comme la rosée pour Israël.  
Il s'épanouira comme le lys,  
et envoyer ses racines comme le Liban.
- <sup>6</sup> Ses branches s'étendront,  
et sa beauté sera comme l'olivier,  
et son parfum comme le Liban.
- <sup>7</sup> Les hommes habiteront à son ombre.  
Ils reviendront à la vie comme le grain,  
et s'épanouir comme la vigne.  
Leur parfum sera comme le vin du Liban.
- <sup>8</sup> Ephraïm, qu'ai-je encore à faire avec les idoles ?  
Je réponds, et je m'occuperai de lui.  
Je suis comme un cyprès vert ;  
c'est auprès de moi que vous trouverez votre  
fruit. »

<sup>9</sup> Qui est sage, pour comprendre ces choses ?  
Qui est prudent, pour les connaître ?  
Car les voies de Yahvé sont justes,  
et les justes y marchent,  
mais les rebelles y trébuchent.

**Sainte Bible libre pour le monde**  
**The Holy Bible in French, Sainte Bible Libre pour le**  
**monde translation**

Public Domain

Language: français (French)

Translation by: David Williams

Contributor: Michael Paul Johnson

Domaine Public

Il s'agit d'un brouillon de traduction. Il est en cours de relecture et d'édition. Si vous trouvez des erreurs, veuillez nous en informer à <https://eBible.org/cgi-bin/contact.cgi>.

This is a draft translation. It is being proofread and edited. If you find errors, please let us know at <https://eBible.org/cgi-bin/contact.cgi>.

2025-05-20

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 20 May 2025 from source files dated 20 May 2025

571c41a7-07bb-5560-aeec-f90c77fce072